

В. В. Пищиков

ВИДОВЫЕ АТРИБУТЫ НЕМЕЦКОГО ПОНЯТИЯ PRAKTIKUM В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА

Включение в обновленную программу производственной (преддипломной) практики на немецком отделении переводческого факультета МГЛУ положения о подготовке отчета и на немецком языке сделало актуальным вопрос об информационной поддержке студентов-практикантов при подготовке такого отчета. К числу традиционных трудностей здесь относится перевод на немецкий язык узкоспециальных терминов, и в частности самого названия практики.

Название «Производственная (преддипломная) практика» является терминологическим словосочетанием из области педагогики. Поскольку в социальных науках теории и закрепляющие их терминологии не достигают высокого уровня общности по сравнению с естественными науками, при поиске эквивалента для интересующего нас термина с самого начала не следует ожидать (полных) совпадений. Для его перевода на немецкий язык вначале необходимо, выполняя классические условия перевода терминов по В. М. Лейчику, сопоставить термин с терминосистемой в ИЯ и ПЯ и при наличии совпадающего или близкого соответствия воспользоваться им, а при отсутствии такового – известными способами перевода (В. М. Лейчик, 1990).

Системное положение и содержание термина в ИЯ раскрывается в нормативных документах, таких как «Положение о практике студентов, курсантов, слушателей» Совета Министров РБ, «Образовательный стандарт ВО» и «Учебный план специальности». Согласно этим документам практика подразделяется на учебную и производственную, каждая из них может делиться дальше, например, у переводчиков учебная практика – на ознакомительную переводческую и первую переводческую, а производственная – на вторую переводческую и преддипломную.

Системный анализ потенциальных соответствий в переводящем, немецком языке Германии невозможен без понимания того, какие названия практик употребляются в вузах этой страны.

Для подготовки такого анализа нами были отобраны 30 немецких параллельных текстов в понимании С. Гёпферих (S. Göpferich, 1998), относящихся к жанрам Praktikumsordnung (положение о практике), Prüfungs- und Studienordnung (положение об обучении и экзаменах), Modulhandbuch/Modulbeschreibungen (справочник-каталог/описание учебных модулей), Merkblatt (памятка), Infoblatt (информационный листок) и FAQ (часто задаваемые вопросы). Данные параллельные тексты охватывали различные специальности, в том числе «Перевод/Переводоведение».

Изучение параллельных текстов было направлено на выявление видовых атрибутов понятия Praktikum, а именно определительных компонентов сложных существительных и согласованных препозитивных определений. Затем была предпринята попытка уточнить имеющиеся словарные соответствия, подобрать соответствия из специальных текстов на русском языке или предложить перевод с учетом системного положения немецкого термина.

В результате были выявлены:

– сложные существительные с заключительным компонентом *..praktikum* (в алфавитном порядке с переводом и пояснениями):

1. *Auslandspraktikum* ‘зарубежная практика, практика за рубежом’;
2. *Basispraktikum* ‘базовая практика’ (машиностроение, в паре с *Ingenieurpraktikum*);
3. *Berufsfeldpraktikum* ‘практика в профильной сфере профессиональной деятельности, практика в профессиональной сфере’ (преподавание, практика внешкольная, но релевантная для квалификации «преподаватель»; социальные науки);
4. *Berufspraktikum* ‘профессиональная практика’ (преподавание в профессиональных учебных заведениях; лесное дело; переводоведение, языкознание, культурология; биология, как синоним *Betriebspraktikum*);
5. *Betriebspraktikum (I/II)* ‘(первая/вторая) производственная практика’ (преподавание; экономическая инженерия; машиностроение, в связке *Grundpraktikum – Betriebspraktikum/Fachpraktikum*; лесное хозяйство и менеджмент экосистем; биология; экономические науки);
6. *Blockpraktikum* ‘практика, построенная по принципу блоков, блочная практика (с отрывом от занятий на несколько недель), концентрированная практика’;
7. *Eignungspraktikum (Eignungs- und Orientierungspraktikum)* ‘практика для определения пригодности’ (преподавание);
8. *Einführungspraktikum* ‘вводная практика’ (педагогика, в паре с *Hauptpraktikum*);
9. *Fachpraktikum* ‘практика по специальности [по профилю специальности], предметно-ориентированная практика’ (машиностроение; computer engineering и т.п., в связке с *Grundpraktikum*);
10. *Grundpraktikum* ‘базовая практика’ (машиностроение; computer engineering и т.п., в связке с *Fachpraktikum*);
11. *Hauptpraktikum* ‘основная практика’ (педагогика, во время основного цикла обучения *Hauptstudium*, в связке с *Einführungspraktikum* во время базового цикла *Grundstudium*);
12. *Hospitationspraktikum* ‘наблюдательная [пассивная] практика’;
13. *Industriepraktikum* ‘производственная практика (на промышленном предприятии)’ (электротехника и информационная техника; инженерные науки; переводоведение, языкознание, культурология);
14. *Ingenieurpraktikum* ‘инженерная практика’;
15. *Kurzpraktikum* ‘краткосрочная практика’ (переводоведение);
16. *Lehrpraktikum* ‘преподавательская практика’ (переводоведение и прикладная лингвистика, докторская программа; «Язык, культура, перевод: немецкий»; переводоведение, языкознание, культурология);
17. *Orientierungspraktikum* ‘ориентационная практика’ (преподавание);
18. *Pflichtpraktikum* ‘обязательная практика’;
19. *Projektpraktikum* ‘проектная практика’;
20. *Schulpraktikum* ‘школьная практика’ (преподавание);
21. *Teilpraktikum* ‘часть практики’ (практика может разбиваться на части, которые не обязательно должны следовать одна за другой);
22. *Teilzeitpraktikum* ‘практика с неполной продолжительностью рабочего времени, практика на условиях неполного рабочего времени’;
23. *Translationspraktikum* ‘переводческая практика’ («Язык, культура, перевод: немецкий»);
24. *Versuchsfeldpraktikum* ‘практика в учебно-экспериментальной лаборатории’;
25. *Vollzeitpraktikum* ‘практика с полной продолжительностью рабочего времени,

практика на условиях полного рабочего времени»; 26. *Vorpraktikum* ‘предварительная практика’ (необходима для обучения по определенным специальностям);

- согласованные препозитивные определения:

1. *außerschulisches Praktikum* ‘внешкольная практика’; *außerschulisches Berufsfeldpraktikum* ‘внешкольная практика в профильной сфере профессиональной деятельности’; 2. *außeruniversitäres Praktikum* ‘внеуниверситетская практика’; 3. *berufsbezogenes Praktikum* ‘профессионально ориентированная практика’; 4. *berufsfeldorientiertes Praktikum* ‘практика в профессиональной сфере, профессионально ориентированная практика’; 5. *Berufsorientiertes Praktikum* ‘профессионально ориентированная практика’; 6. *betriebliches Praktikum* ‘производственная практика’; 7. *didaktisches Praktikum* ‘дидактическая [методическая] практика’; 8. *dolmetschbezogenes Praktikum* ‘устная переводческая практика’; 9. *externes Betriebspraktikum* ‘внешняя производственная практика’; 10. *fachdidaktisches Praktikum* ‘предметно-методическая практика’; 11. *freiwilliges Praktikum* ‘добровольная [необязательная] практика’; 12. *industrielles Praktikum* ‘производственная практика (на промышленном предприятии)’; 13. *interdisziplinäres Projektpraktikum* ‘междисциплинарная проектная практика’; 14. *kaufmännisches Praktikum* ‘коммерческая практика’; 15. *meteorologisches Praktikum* ‘метеорологическая практика’; 16. *obligatorisches Praktikum* ‘обязательная практика’; 17. *Pädagogisch-didaktisches Schulpraktikum* ‘дидактико-педагогическая [методико-педагогическая] школьная практика’; 18. *schulisches Praktikum* ‘школьная практика’; 19. *schulpädagogisches Blockpraktikum* ‘школьно-педагогическая блочная практика’; 20. *sonderpädagogisches Praktikum* ‘коррекционно-педагогическая практика’; 21. *studienbegleitendes Praktikum* ‘практика без отрыва от учебного процесса, сопровождающая [рассредоточенная, серийная] практика’; 22. *studienbezogenes Praktikum* ‘практика, связанная с обучением в вузе, практика, закрепленная учебным планом вуза, практика во время обучения в вузе, вузовская [университетская] практика’; 23. *Studien-internes Praktikum* ‘практика в рамках учебной программы, внутриучебная практика, ‘учебная’ практика’; 24. *translationsbezogenes Praktikum* ‘переводческая практика’; 25. *übersetzungsbezogenes Praktikum* ‘письменная переводческая практика’; 26. *vorgeschriebenes Praktikum* ‘практика, предусмотренная учебной [образовательной] программой, обязательная практика’.

Данный анализ, имеющий из-за объема выборки предварительный характер, дает следующие результаты: 1. реально существующие названия практик в вузах Германии, которые могут быть использованы для решения основной задачи – перевода местных терминов; 2. представление о разнообразии названий практик и определенной корреляции между названием специальностью и вузом; 3. осознание содержательного наполнения терминов, имеющих соответствий и несоответствий между терминами и системами, а также неполноты картины в связи с размером выборки и ориентацией на вузы Германии; 4. возможность использования в качестве примера терминологического анализа.